

Kancelaria Tłumacza Maria Monika Mostowy
Al. Krasińskiego 1, pok. 507
31-111 Kraków

Do
Sąd Rejonowy
dla Krakowa-Nowej Huty w Krakowie
Wydział I Cywilny
ul. Przy Rondzie 7
31-547 Kraków

Sygn. akt: I Co 1031/14/N

Kraków, 07.05.2015

ZAŻALENIE

Sąd Rejonowy dla Krakowa-Nowej Huty w Krakowie Wydział I Cywilny, skierował do Kancelarii Tłumacza Monika Maria Mostowy, zlecenie dotyczące wykonania tłumaczenia z języka niderlandzkiego. Kancelaria, którą reprezentuje przygotowała przedmiotowe tłumaczenie zlecając jego wykonanie tłumaczowi przysięgiemu Witoldowi Wójcikowi.

Za wykonana pracę wystawiłam fakturę nr 04/02/2015 na kwotę 1.126,04 zł brutto.

W Postanowieniu z dnia 10 kwietnia 2015 r. SSR Agnieszka Michalak przyznała wynagrodzenie dla Kancelarii Tłumacza Maria Monika Mostowy w obniżonej stawce wynoszącej 598, 30 zł brutto.

W uzasadnieniu wspomniana sędzia podała, iż przyznaje wynagrodzenie za 11 stron tekstu źródłowego – dostarczonego przez sąd, a nie za 18 stron obliczeniowych tłumaczenia – jak podano na fakturze.

Zgodnie z treścią rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego [...] Paragraf 8, punkt 2 **za stronę obliczeniową przyjmuje się stronę składającą z 1125 znaków** (uderzeń w klawiaturę ze spacjami). Powyższe oznacza zatem, iż nie **strona fizyczna** dostarczona przez sąd lecz **obliczeniowa** stanowi podstawę do obliczenia wynagrodzenia.

Śmiem zwrócić uwagę, iż rozbieżność wynika z faktu, iż sąd uwzględnił jedynie liczbę stron fizycznych dokumentów skierowanych do tłumaczenia, a nie rozliczeniowych. Na każdym tłumaczeniu, którego liczba stron fizycznych nie pokrywa się z liczbą stron obliczeniowych podano w stopce legalizacyjnej ilość znaków oraz wynikającą z tej ilości liczbę stron obliczeniowych.

Ponadto tłumaczenie realizowane było przez Kancelarię Tłumacza Maria Monika Mostowy, o czego zlecający sąd był świadom (odsylałam do treści dodatkowej korespondencji z sądem z dnia 19 marca 2015 r.), a nie osobiście przez tłumacza przysięgłego języka niderlandzkiego - dlatego stawka jednostkowa podana na mojej fakturze uwzględnia już prowizję mojej kancelarii.

Mając powyższe na uwadze składam **zażalenie** na postanowienie przewodniczącego SSR Agnieszki Michalak z dnia 10 kwietnia 2015 od przyznania wynagrodzenia za 11 stron wyjściowych a nie 18 obliczeniowych (1125 znaków) jak również od przyznania obniżonego wynagrodzenia nieuwzględniającego prowizji kancelarii, a nie w wysokości 1.126,04 zł – to jest pełnej kwoty wraz z prowizją kancelarii.

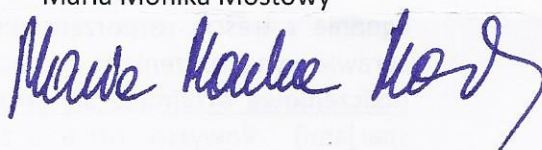
Ponadto, będąc Vice-prezesem Małopolskiego koła Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych „TEPIS” reprezentującym środowisko zawodowe tłumaczy, uczestniczę w rozmowach dotyczących sytuacji tłumaczy przysięgłych stowarzyszonych w PT TEPIS, które zostało zaproszone przez Ministerstwo Sprawiedliwości do konsultacji nowej treści ustawy o tłumaczach przysięgłych.

Sytuacją, z którą osobiście przyszło mi się zmierzyć nie jest odosobniona. Do naszego stowarzyszenia napływają od licznych tłumaczy zgłoszenia dotyczące problemów z wymiarem sprawiedliwości w przedmiocie przyznawania wynagrodzeń za dokonaną pracę. Praktyki takie są powodem, iż tłumacze coraz niechętniej współpracują z organami wymiaru sprawiedliwości.

My z naszej strony czynimy wszystko, aby podnieść kwalifikacje zawodowe i ulepszyć współpracę z sadami czy prokuraturą. PT TEPIS organizuje szkolenia, w których uczestniczą przedstawiciele organów wymiaru sprawiedliwości z jednej strony a tłumacze z drugiej. Obie strony znają i stosują przepisy zawarte w treści ustawy, dlatego sytuacja będąca podstawą niniejszego zażalenia jest tym bardziej niezrozumiała.

Z wyrazami szacunku

Maria Monika Mostowy



Załączniki:

- 1) Odezwa do tłumacza z dnia 20 listopada 2014 r.
- 2) Pismo z SR z 16 marca 2015
- 3) Moja odpowiedź na powyższe pismo z dnia 19 marca 2015 r.
- 4) Faktura 04/02/2015
- 5) Dowód wpłaty tytułem zażalenia
- 6) Dwa egzemplarze oddanych tłumaczeń
- 7) Postanowienie o wypłacie wynagrodzenia z 10 kwietnia 2015 r.

Otrzymują do wiadomości:

- 1) Sąd Rejonowy
dla Krakowa-Nowej Huty w Krakowie
Wydział I Cywilny
- 2) Prezes Sądu Rejonowego
dla Krakowa-Nowej Huty
- 3) Ministerstwo Sprawiedliwości, Departament Organizacyjny
- 4) PT TEPIS Warszawa

Kraków, dnia 20 listopada 2014 roku

Sąd Rejonowy
dla Krakowa- Nowej Huty w Krakowie
Wydział I Cywilny
ul. Przy Rondzie 7
31-547 Kraków

Szanowna Pani
Monika Mostowy
Al. Krasińskiego 1, pok. 507
31-111 Kraków

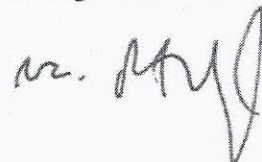
sygn. akt: I Co 1031/14/N

**ODEZWA DO TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO O PRZETŁUMACZENIE
DOKUMENTÓW**

Sąd Rejonowy dla Krakowa- Nowej Huty w Krakowie Wydział I Cywilny w sprawie pod sygn. akt. I Co 1031/14/N z wniosku Sławomira Siadka przy uczestnictwie ACHMEA GlobalNeth z siedzibą w Holandii o zawiązanie do próby ugodowej zwraca się o uwierzytelnione przetłumaczenie wniosku o zawiązanie do próby ugodowej wraz z załącznikami z języka polskiego na język holenderski.

Tłumaczenie należy sporządzić na piśmie w jednym egzemplarzu wraz z rachunkiem w terminie 2 tygodni.

SSR Agnieszka Michalak



Sąd Rejonowy dla Krakowa-Nowej Huty w Krakowie
I Wydział Cywilny
Przy Rondzie 7
31-547 Kraków
(12)6195086 6195770
Kraków, dnia 16/03/2015r.

Sygn. akt I Co 1031/14/N

w odpowiedzi należy podać sygnaturę akt

Pani
Monika Mostowy
Al. Krasińskiego 1 pok. 507
31-111 Kraków

Sąd Rejonowy dla Krakowa-Nowej Huty w Krakowie I Wydział Cywilny w sprawie z wniosku Sławomira Siadka z udziałem ACHMEA GlobalHeth o zawezwanie do próby ugodowej wzywa Panią do sprecyzowania komu Sąd ma wypłacić wynagrodzenie za sporządzenie tłumaczenia w niniejszej sprawie, czy Pani, czy też Witoldowi Wójcikowi, albowiem z przedłożonych tłumaczeń wynika, że to tłumacz Witold Wójcik dokonał tłumaczenia na zlecenie Sądu - w terminie tygodniowym pod rygorem wypłaty wynagrodzenia tłumaczowi Witoldowi Wójcikowi.

Z upoważnienia
Kierownika Sekretariatu

Starszy protokolant

mgr Anna Sława



Kancelaria Tłumacza
Maria Monika Mostowy
Al. Krasińskiego 1 pok. 507
31-111 Kraków

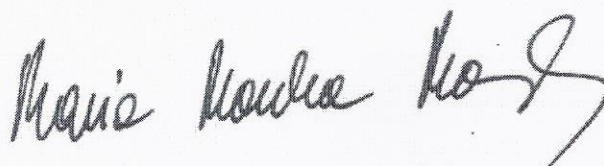
Kraków, 19 marca 2015 r.

KANCELARIA TŁUMACZA
Monika Mostowy
al. Krasińskiego 1/507
31-111 Kraków

Sąd Rejonowy
dla Krakowa-Nowej Huty
w Krakowie
Wydział I Cywilny
ul. Przy Rondzie 7
31-547 Kraków

Sygn. akt I Co 1031/14/N

W odpowiedzi na pismo z dnia 16.03.2015 (w załączeniu) uprzejmie informuję, iż przyjąłem zlecenie w ramach prowadzonej przeze mnie działalności gospodarczej (Kancelaria Tłumacza Maria Monika Mostowy) i proszę o wypłatę wynagrodzenia brutto.



KANCELARIA TŁUMACZA
Monika Mostowy
al. Krasińskiego 1/507
31-111 Kraków

Kraków, 2015-02-03
Data sprzedaży: 2015-02-03

Faktura VAT nr
04/02/2015/K

ORYGINAŁ | KOPIA | DUPLIKAT

Sprzedawca: "SPACE" MARIA MONIKA MOSTOWY

Adres: 31-024 Kraków, ul. Szpitalna 9

Numer NIP: 676-117-46-79

Nabywca: Sąd Rejonowy dla Krakowa-Nowej Huty w Krakowie, Wydział I Cywilny

Adres: 31-547 Kraków, ul. Przy Rondzie 7

Numer NIP: 676-10-43-368

Sposób zapłaty: Przelew termin zapłaty: 21 dni do 2015-02-24

BANK: Deutsche Bank PBC SA NR KONTA: 69 1910 1048 2102 4004 8316 0002

L.p.	Nazwa towaru/usługi	PKWiU	Ilość	jm	Cena jedn. netto	Stawka VAT %	Wartość netto
1.	Tłumaczenie poświadczone j. niderlandzki, +25% za słownictwo specjalistyczne, Sygn. akt I Co 1031/14/N		18	str.	50,86	23	915,48
						X	915,48

Podsumowanie VAT

St.VAT	Netto	Podatek	Brutto
23%	915,48	210,56	1 126,04
X	915,48	210,56	1 126,04

DO ZAPŁATY: 1 126,04 PLN

SŁOWNIE: jeden tysiąc sto dwadzieścia sześć złotych cztery grosze

podpis osoby upoważnionej
do odbioru faktury VAT

M. Chwedełko

podpis osoby upoważnionej
do wystawienia faktury VAT

„SPACE”
Maria Monika-Mostowy
ul. Szpitalna 9, 31-024 Kraków
NIP 676-117-46-79, REGON 351687035

Deutsche Bank Polska S.A.
al. Armii Ludowej 26, 00-609 Warszawa
801-181818 - www.deutschebank.pl - db.info@list.db.com



Potwierdzenie transakcji

Numer referencyjny:	2015.05.08/196564/385888765
Data transakcji:	08.05.2015
Data księgowania:	08.05.2015
Typ transakcji:	Przelew wychodzący zewnętrzny
Rachunek nadawcy:	69 1910 1048 2102 4004 8316 0002
Bank nadawcy:	DBPL Operacje Detaliczne
Dane nadawcy:	MARIA MOSTOWY ul. Kościuszki 31/5 30-105 KRAKÓW
Rachunek odbiorcy:	60 1010 1270 0030 5622 3100 0000
Bank odbiorcy:	NBP O/Okr. w Krakowie
Odbiorca:	Sąd Rejonowy dla Krakowa - Nowej Huty w Krakowie ul. Przy Rondzie 7 31-547Kraków
Opis operacji:	PRZELEW DO INNEGO BANKU KRAJOWEGO - System db easyNET Nr. dok.: 196564/1; Data waluty: 2015.05.08; Kwota: 60.00 PLN Adresat: 60101012700030562231000000 Sąd Rejonowy dla Krakowa - Nowej Hu ty w Krakowie ul. Przy Rondzie 7 31- 547Kraków Treść: Opłata za zażalenie na postanowieni e Sądu Rejonowego dla Krakowa-Nowej Huty w Krakowie; sygnatura akt: I Co 1031/14/N 60.00 PLN / PLN
Kwota:	60,00 PLN

Data wystawienia dokumentu: 08.05.2015

Niniejszy dokument jest wydrukiem komputerowym i nie wymaga uwierzytelnienia

Sygn. akt I Co 1031/14/N

POSTANOWIENIE

Dnia 10 kwietnia 2015 roku

Sąd Rejonowy dla Krakowa – Nowej Huty w Krakowie Wydział I Cywilny

w składzie następującym:

Przewodniczący: SSR Agnieszka Michalak

Protokolant: osobiście

po rozpoznaniu w dniu 10 kwietnia 2015 roku w Krakowie

na posiedzeniu niejawnym

sprawy z wniosku Sławomira Siadka

przy uczestnictwie Achmea GlobalHeth z siedzibą w Holandii

o zapłatę

postanawia:

przyznać Kancelarii Tłumacza Maria Monika Mostowy wynagrodzenie za sporządzenie tłumaczenia w kwocie 598,30 zł (pięćset dziewięćdziesiąt osiem złotych trzydzieści groszy).

UZASADNIENIE

Na zlecenie Sądu Kancelaria Tłumacza Maria Monika Mostowy wykonała tłumaczenie w niniejszej sprawie z języka polskiego na język holenderski - razem 11 stron dokumentów. Za wykonaną pracę przedstawiła fakturę nr 04/02/2015/K na kwotę 1.126.04 zł. z której wynikało, że wykonano tłumaczenie 18 stron.

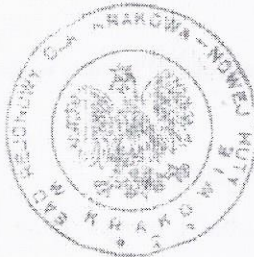
Zgodnie z art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 roku o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2004 Nr 273, poz. 2702) i § 2 ust. 1 pkt. 2 b Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2005 Nr 15, poz. 131 z późn. zm.) stawki wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczonego tłumaczenia wynoszą za stronę tłumaczenia z języka polskiego na inny język europejski – 35,38 zł. Zgodnie z § 3 pkt 1 cytowanego rozporządzenia stawki przewidziane w § 2 ust. 1 podwyższa się o 25 % za tłumaczenia tekstów zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną. Wobec powyższego stawka za stronę tłumaczenia w niniejszej sprawie wynosi 44,22 zł. Ponieważ zostało przetłumaczonych 11 stron tekstu, a nie 18, jak to zostało wskazane w fakturze przedłożonej

przez tłumacza, należna tłumaczowi kwota wynosi 486,42 zł. Kwotę tą należało podwyższyc o podatek VAT w stawce 23 % na podst. art. 89 ust. 4 ustawy o kosztach sądowych w sprawach cywilnych (t. jedn. Dz. U. 2014. 1025. ze zm.), i w związku z powyższym należało przyznać tłumaczowi kwotę 598, 30 zł za sporządzenie tłumaczenia w niniejszej sprawie.

Mając powyższe na uwadze, wobec obniżenia wynagrodzenia tłumacza, orzeczono jak w sentencji.

POUCZENIE

Na niniejsze ~~postanowienie~~ służy zażalenie do Sądu Okręgowego w Krakowie.
Zażalenie należy wnieść do sądu, który wydał zaskarżone postanowienie w terminie tygodnia od daty doręczenia wraz z uzasadnieniem.



Na oryginale właściwe podpisy
Zgodność z oryginałem stwierdza

mgr Anna Salawa
Starszy Protokolant